

Articulation Agreement to Establish a Shared-Credit (4+1.5) Engineering Master's Program

Between

The University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA and

Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China

美国新墨西哥大学与中国上海交通大学

学分共享 (4+1.5) 硕士衔接合作项目协议书

The Regents of the University of New Mexico (UNM) and Shanghai Jiao Tong University (SJTU) agree to establish a 4+1.5 Shared-Credit Master's Degree called the UNM Global Engineering Scholars Program ("GES Program") as described below:

新墨西哥大学 (UNM) 和上海交通大学 (SJTU) 协商签订学分共享 (4+1.5) 硕士学位项目, 即“新墨西哥大学全球工程类专业学者培养项目” (GES 项目) 如下:

CLAUSE 1: PROGRAM OBJECTIVE

条款 1: 项目目标

The purpose of this Agreement is to establish a 4+1.5 Shared-Credit Program at the UNM School of Engineering (SOE-UNM) that allows School of Chemistry and Chemical Engineering at Shanghai Jiao Tong University (SCCE-SJTU) students to count up to 9 hours of undergraduate or graduate credit towards both a Bachelor of Science (BS) degree from SJTU and a Master of Science (MS) degree from UNM. The goal is to provide a framework for exceptional undergraduate students enrolled at SJTU who seek a global educational and professional experience.

本协议旨在建立 UNM 工学院 (SOE-UNM) 的 4+1.5 学分共享项目, 此项目允许 SJTU 化学与化工学院的学生修读的最多 9 个学分的课程可同时用于 SJTU 的本科学位与 UNM 的理科硕士学位。此计划为 SJTU 的优秀本科在读生追求国际化教育及国际化专业阅历提供了一种可能的途径。

The objectives of the GES Program are:

GES 项目的目标为:

- a. To encourage collaborative research and intellectual interaction between the parties through the activities of the participating students and their advisors; and

通过学生与其指导教授的参与鼓励两校之间的合作研究与智力互动

- b. To educate students with rich and meaningful experiences across nations so they become competitive in a globalized market.

教授学生丰富而有意义的跨国经验使其能在全球化市场中富有竞争力

CLAUSE 2: PROGRAM ADMINISTRATION

条款 2: 项目管理

- a. This program pertains to the UNM School of Engineering (SOE-UNM) and SJTU School of Chemistry and Chemical Engineering (SCCE-SJTU). The faculties of the respective programs will retain complete control over their own curricula and admissions processes.

此项目将适用于新墨西哥大学工学院与上海交通大学化学与化工学院。学院双方将完全掌控各自录取过程与课程管理。。

Each year, SCCE-SJTU will identify undergraduate students before November 15 (fall semester) or June 15 (spring semester) in their senior year to apply to the GES Program. UNM departments are responsible for notifying internal admissions and advisement staff of any special exceptions for students entering the program under this agreement. SOE-UNM is responsible for evaluating interested students pre-selected by SCCE-SJTU for admission into the GES Program and notifying SJTU about which of these students should be encouraged to apply before December 1 (fall semester) or July 1 (spring semester) in the students' senior year. Once the list of SJTU Program applicants is finalized for each semester, SJTU will email the name of this agreement plus the applicants' full names and dates of birth to UNM at goglobal@unm.edu so that UNM can track the applicants.

每年上海交通大学化学与化工学院将预选本科四年级学生(秋季在 11 月 15 日前,春季在 6 月 15 日前)申请加入 GES 本硕连读计划。UNM 院系负责告知相关录取与咨询人员根据本协议录取学生的任何特殊条例。UNM 工学院负责评估候选学生进入 GES 本硕连读计划的录取,并在 12 月 1 日(秋季学期)或 7 月 1 日(春季学期)之前通知 SJTU 哪些候选学生通过预审并正式提交申请。当每学期确定 GES 本硕连读计划入选人的名单, SJTU 将电邮 goglobal@unm.edu 本协议的入选人的全部名单及出生日期以便 UNM 可以掌握申请者的进展情况。

- b. Admitted students will start the GES Program in the Fall or Spring semesters.

被录取学生将在秋季或春季入学 UNM 开始 GES 本硕连读计划。

- c. The GES program includes an optional curricular emphasis in Entrepreneurship and Technology Management (ETM), which will be coordinated by UNM's School of Engineering and Anderson School of Management. Students who want an ETM emphasis may need to take more required courses than other 4+1.5 GES students, and consequently may not be able to share credits.

此项目包括由工学院与安德森商学院协同管理的创业与技术管理硕士课程选择。但此选择会要求完成比其他 4+1.5 项目的学生较多的课程。

- d. Preliminary review of this agreement by the UNM Provost's Office is required if UNM will accept credits for SJTU courses that currently do not exist at UNM.

如果需要接受目前在 UNM 无相应课程的 SJTU 课程学分，该协议则需由 UNM 教务长办公室进行进一步审查

CLAUSE 3: STUDENT STATUS AND RESPONSIBILITIES

条款 3: 学生身份与责任

- a. GES Program students must apply to UNM as international students and be admitted under the generally applicable academic requirements, financial standards, application deadlines, and language-proficiency requirements (see **Appendix A**) for international graduate students within each engineering department.

GES 项目的学生必须以国际学生的身份申请进入 UNM 研究生项目，并需要满足工学院各系对于国际硕士生能力一般适用的学历要求、经济标准、申请期限、和语言能力的各项要求（见附录 A）。未达到上述要求的学生可由 UNM 有条件录取，但需要参加新墨西哥大学提供的英语培训 (CELAC)，直到满足学校对国际生的英语要求为止。

- b. UNM will offer expedited admission to students if and when they meet the language-proficiency requirements by attending the Center for English Language and American Culture (CELAC) program at UNM.

当参加 UNM 英语和美国文化中心 (CELAC) 计划的学生通过了语言能力要求，UNM 将加速学生的录取过程。

- c. GES Program students who have completed their BS degree at SJTU can start their UNM graduate coursework. They are responsible for requesting SJTU's official transcripts, graduate certificates, degree certificates, and certified English translations of all these documents in one package express-mailed directly to the UNM International Admissions Office in order to be officially admitted to the University of New Mexico and receive an immigration document (I-20 or DS-2019).

GES 项目的学生需完成 SJTU 全日制本科学位方可开始 UNM 的研究生课程学习。参加项目的学生需将以下材料以国际快递的方式送交 UNM 招生办公室：SJTU 的官方成绩单、毕业证书、学位证书、相对应的三份认证的英文翻译。如上述材料不齐全，SJTU 学生将不能开始在 UNM 硕士学习。

- d. Each individual MS degree program at UNM has its own required curriculum. Up to 9 qualified credit hours can be shared from SJTU's BS degree and counted toward UNM's MS degree. UNM waives the GRE requirement for students applying to the GES Program.

UNM 的硕士学位项目要求至少 32 个学分，每个硕士学位项目对于教学大纲都有自己的课程安排和学位要求。最多 9 学分符合要求的 SJTU 课程可同时用于 SJTU 的本科学位与 UNM 的硕士学位。UNM 同意参与 GES 项目的学生不需要提供 GRE 的成绩。

- e. All admitted GES Program students must arrive to UNM at least one week before the start of the fall semester and will take 9-15 UNM credit hours every semester (minimum of 6 credit hours per semester for students with an assistantship). Students must meet all generally applicable UNM graduation requirements.

所有被录取的 GES 项目学生必须在 UNM 秋季开学前一周到达 UNM, 并需要每学期注册 9-15 UNM 学分的课程。GES 项目的学生须满足 UNM 一般适用的毕业要求。

CLAUSE 4: TUITION, FEES, AND OTHER EXPENSES

条款 4: 学费和其他费用

- a. Students admitted to the GES Program will pay UNM tuition and mandatory student fees when enrolled at UNM, which are set each spring for the upcoming academic year by the UNM Board of Regents and are posted at <http://bursar.unm.edu/>. Tuition and mandatory fees pay for the cost of instruction only, and do not pay for the separate cost of room and board or other costs of attendance. A “Friendship Rate” 10% discount on (a) non-resident base tuition and mandatory student fees¹ and (b) tuition for intensive English classes at the UNM Center for English Language and American Culture is available to SJTU students attending UNM pursuant to this agreement. The discount on non-resident base tuition and mandatory student fees is not available to students who have received a scholarship or an assistantship.

GES 项目学生在 UNM 注册学习期间需按 UNM 国际学生的标准向 UNM 缴纳学费, 每学期前由 UNM 校务委员会于 <http://bursar.unm.edu/> 公布下一学年的具体费用。学费和其它官方费用为教学专用, 不含个人的食宿费用。

- b. Incoming students may apply to live in UNM’s on-campus housing, but room availability is not guaranteed. Therefore, UNM will provide information to incoming students about off-campus accommodation within reasonable proximity. UNM will provide necessary information about housing options and application procedures with each student’s notice of admission.

GES 项目的学生可申请住在 UNM 的校内住宿, 但校内住房供应有限, 无法满足所有学生的申请。因此, UNM 将根据学生的需要, 努力帮助学生在校园附近合理的范围内获得住宿。UNM 将向每个被录取的学生提供有关住宿的选择和申请的程序。

- c. SJTU students in the GES Program will have the same opportunity as other UNM international graduate students to apply for graduate assistantships or financial assistance at UNM, subject to applicable laws and policies.

在适用的法律和政策下, SJTU 的 GES 项目学生与 UNM 国际学生享受同样机会去申请研究生助学金及其它助学金。

¹ Volume discounts are available to eligible student cohort groups from schools that send 10 or more students to UNM.

- d. GES Program students must buy the health and accident insurance that meets UNM requirements and is valid in the U.S.A. for their entire stay, including travel days. Students must pay any medical expenses that are not covered by insurance. This requirement can be waived for students whose own insurance coverage is reviewed and determined to meet UNM requirements.

GES 项目的学生须按 UNM 要求为其在美期间（包括旅游期间）购买健康和意外保险。任何保险以外的医疗费用将由学生自行承担。若学生已有的保险覆盖经审核后满足 UNM 的要求，此项规定可免除。

- e. Students shall pay for their own room and board, textbooks and course materials, travel, passport, visa, and personal expenses, plus any applicable special course fees, recreation fees, and the administrative fee charged to all incoming international students.

GES 项目的学生须自行承担其食宿费、课本与课程资料费用、旅游费用、护照费用、签证费用、个人消费以及其它的特殊课程费、娱乐费和学校向所有国际学生收取的行政费用。

CLAUSE 5: STUDENT VISA AND LEGAL COMPLIANCE

条款 5: 学生的签证和法律遵循

- a. UNM will issue necessary documents to apply for a student visa (normally, an admission letter, an I-20 and other related forms) to the students who satisfy the entry requirements of the GES Program. Students shall promptly provide all required documentation and other information needed in connection with their application for an F-1 visa or other student visa. However, whether or not a student will be granted a student visa will be determined by the US Consulate to which the visa application is submitted.

UNM 将为满足录取要求的 GES 项目学生提供申请学生签证时所需的文件（通常是入学通知书，I-20 表和其他相关表格）。GES 项目的学生在申请来美 F-1 或其它签证时应及时提供所要求的全部文件与其它信息。但是，学生最终是否能获得签证将由在中国的美国领事馆签证处决定。

- b. Students shall comply with U.S. immigration law and other applicable laws.

GES 项目的学生必须遵循美国移民法与其他适用的法律。

CLAUSE 6: WITHDRAWALS FROM THE PROGRAM

条款 6: 项目退出

Students who do not make satisfactory academic progress may be dismissed from the GES Program in accordance with UNM policies. UNM's contact person will inform SJTU's contact person of these policies.

根据 UNM 的政策规定，学生如不能满足 UNM 的学术要求将不允许继续留在 GES 项目，UNM 方的联络人将告知 SJTU 有关规定。

CLAUSE 7: PROGRAM REVIEW

条款 7: 项目审核

SOE-UNM and SCCE-SJTU agree to review the progress of this GES Program and suggest any needed modifications to the Program and/or this Agreement every five years after its effective date.

UNM 工学院和 SJTU 化学与化工学院将在此项目生效五年后对本项目及/或本协议进行评估并提议所需修改。

CLAUSE 8: COUNTERPARTS BY FACSIMILE OR EMAIL

条款 8: 传真与电邮的等同有效性

This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.

此协议原本可由双方对应执行。若任何签名是通过传真发送，或通过电子邮件的 PDF 格式传递，执行方将认为这种签名与原本同样有效且有约束力。

CLAUSE 9: NOTICES

条款 9: 书面通知

All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt.

本协议规定的所有通知应由书面通知，并通过电子邮件送至以下所列地址的正式授权代表。任何一方可以事先书面通知对方以更改其电子邮件地址。任何通过电子邮件发送的通知，应视为已在确认收据时送达。

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY
Dr. Sixun Zheng
Associate Dean for Graduate cultivation and
international cooperation
School of Chemistry and Chemical Engineering
Shanghai Jiao Tong University
800 Dongchuan Road
Shanghai, 200240, China
Tel: +86 021-54743278
Email: szheng@sjtu.edu.cn
郑思珣
上海交通大学化学与化工学院副院长

UNIVERSITY OF NEW MEXICO
Associate Dean for Graduate Relations
MSC01 1140
1 University of New Mexico
Albuquerque, NM 87131-0001 U.S.A.
Tel: +1-505-277-1433
Email: soe@unm.edu
工学院研究生事务副院长
新墨西哥大学

CLAUSE 10: ADDITIONAL TERMS

条款 10: 附加项

- a. This Agreement will become effective upon signing by both parties for an initial term of five (5) years and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.

本协议自双方签字之日起生效，有效期五年，协议到期后可由双方再次续订为期 5 年的协议除非协议被终止。

- b. This Agreement may be amended and/or modified in a writing signed by the parties' duly authorized representatives. However, UNM may modify **Appendix A** as needed from time to time without the need to modify the clauses of this agreement.

该协议经双方书面同意后可以作修正或修改。

- c. Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least six (6) months' written notice, but any SJTU students who have already been accepted at UNM will not be affected by the termination and may complete their studies in accordance with this agreement, subject to any applicable UNM policies governing the time period for degree completion.

签约的任何协议方提前半年以上以书面形式通知对方后可以终止本协议。但是，本协议的终止不会影响现有从 SJTU 录取入 UNM 参加项目的学生，直至获得硕士毕业证书和学位证书。

- d. Nothing in this Agreement, express or implied, is intended to confer any rights, remedies, claims or interests upon a person not a party to this Agreement.

这份协议，无论是其明确的表达还是所暗示的内容，都没有赋予任何人或者任何协议方对此协议行使任何权利、修正、索赔或者获利。

- e. This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.

本协议是善意并按照双方行政管理规则签署。因此，可能出现的有关解释和执行的任何争议将通过友好协商解决。


- f. This Agreement was originally drafted in English. If it is translated into another language and signed in both versions, any conflict between the two texts shall be resolved in favor of the English text.

此协议由英文书写，并逐段译为中文，如有争议则以英文为准。双方需签署 2 份内容一致并具有同等效力的正本。双方各执一份正本。


This document memorializes the parties' entire agreement. 本文记录了双方的全部协议

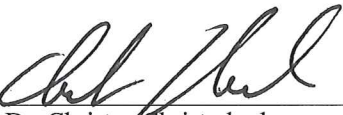
Shanghai Jiao Tong University, China

Regents of the University of New Mexico


Date
Apr. 4, 2018
Dr. Xu, Xuemin
Vice President for Education
徐学敏博士
副校长，兼任研究生院院长
中国上海交通大学


Date
Feb 7, 2018
Dr. Richard Wood
Interim Provost and Executive Vice President for
Academic Affairs
教务长兼学术副校长


Date
Dr. Xiuyuan Zhu
Dean, School of Chemistry and Chemical Engineering
朱新远博士
化学与化工学院院长
中国上海交通大学


Date
Jan 26/2018
Dr. Christos Christodoulou
Dean, School of Engineering
工学院院长


Date
26 Jan 2018
Dr. Charles Fleddermann
Associate Dean for Academic Affairs, School of
Engineering
工学院学术副院长

APPENDIX A

附件 A

UNM School of Engineering 新墨西哥大学-工程学院

Language-Proficiency Requirements for International Graduate Students² 国际研究生语言要求

International students must demonstrate English language proficiency. To demonstrate English proficiency, students can take: the International English Language Testing System ([IELTS](#)), the Test of English as a Foreign Language ([TOEFL](#)), the Pearson Test of English- Academic (PTE-A), or [Cambridge CPE or CAE](#).

国际学生必须在入学前提供语言水平证明。学生可以参加：雅思考试，托福考试，或者剑桥国际英语水平考试 CPE 或 CAE。

Minimum score requirements are listed in the table below. Official test results must be sent directly to the University of New Mexico. The TOEFL code for UNM is 4845.

下表中列出最低英语水平要求。官方考试成绩单必须直接邮寄至新墨西哥大学。新墨西哥大学的托福考试代码为 4845。

	Paper Test 纸考	Computer Test 机考	IBT 新托福考试
Graduate TOEFL 研究生 托福考试	550	213	79-80
Graduate IELTS 研究生 雅思考试	6.5	6.5	6.5
Graduate PTE-A 研究生 PTE 学术英语考试	53	53	53

The CPE or CAE test may also be accepted with a satisfactory score of C. 剑桥国际英语水平考试（CPE 或 CAE）的成绩达到 C 也可接受。

Exceptions to the English Proficiency Test Requirements (only one exception required):
英语水平要求的例外情况（只需满足一种条件）：

- Completion of four years of US high school with a 2.5 GPA or better
- 完成四年美国高中教育，并且 GPA 达到 2.5 及以上
- Bachelor's or graduate degree from an accredited institution in the United States, English-speaking Canada, the United Kingdom, South Africa, Australia, or New Zealand.

² http://geo.unm.edu/admission_grad_requirements.html

- 本科或任何研究生阶段学历于英语国家——美国、加拿大、英国、南非、澳大利亚或新西兰——之被认可学校获得
- 1 year of full-time study (minimum 24 credit hours) at a regionally-accredited US college or university with a 3.0 GPA or higher completed within the last two years
过去两年内，在美国地区认可的学院或大学完成一年全日制学习（最少 24 学时），并且 GPA 达到 3.0 及以上
- Completion of two semesters of freshman English composition (English 101 and 102 equivalent) with a GPA of 2.0 or higher at a regionally-accredited U.S. college or university.
- 在美国地区认可的学院或大学内，完成两个学期的新生英语作文课程（与英语 101 和 102 水平等同），并且达到 GPA2.0 及以上
- Bachelor's degree from a regionally-accredited US college or university
- 于美国地区认可的学院或大学获得本科学历
- Attendance in the Center for [English Language and American Culture \(CELAC\)](#) program at UNM with a passing Institutional TOEFL score and a recommendation from the CELAC program director
- 参加过新墨西哥大学英语语言与美国文化（CELAC）中心项目，通过学院要求的托福考试并且得到项目主管的推荐

SOE GES 4+1.5 Articulation Agreement SJTU